

# Música y doble versión del romance Gerineldo y La Boda Estorbada

Dulce María GONZÁLEZ ARIAS  
José Antonio MARTÍNEZ FERNÁNDEZ

## INTRODUCCIÓN

El presente artículo se basa en un *trabajo de campo* realizado en el pueblo de San Martín de Ondes, perteneciente a la parroquia del mismo nombre junto con el lugar denominado Ondes, y sitios en el municipio de Belmonte de Miranda. En el *Diccionario Enciclopédico UTEHA* se menciona a Ondes con 115 habitantes<sup>1</sup> e ignora los correspondientes a San Martín de Ondes, que por los años del decenio de 1950 alcanzaba los 188. Igualmente, *La Gran Enciclopedia Asturiana*<sup>2</sup> establece el censo de Ondes en 150, olvidando totalmente el de San Martín. En la actualidad, viven permanentemente en el pueblo 35 personas; sin embargo, los antiguos vecinos con sus nuevas generaciones siguen fieles a su tierra, como lo demuestra el hecho de que durante los veranos se abren la casi totalidad de las viviendas.

*Un dato importante* en el tratamiento de la tradición romancística del pueblo de San Martín es, sin lugar a duda, su emplazamiento. En efecto, se encuentra a un lado de la *vía romana o Camino Real del Puerto de La Mesa* portador de un gran valor histórico<sup>3</sup>. Esta ruta comienza en la Babia Alta leonesa y penetra hasta el corazón de Asturias, siguiendo la espina de una cordillera que va desde el Puerto La Mesa a Grado, "y que enlaza la cultura de los múltiples valles que corresponden a las dos cuencas que discurren paralelamente hasta fundirse en estas tierras bajas"<sup>4</sup>. Por otra parte, La Mesa es la *última etapa del Cordal Real o Real Cañada de Cáceres*,

<sup>1</sup> *Diccionario Enciclopédico UTEHA*, tomo VII, Unión tipográfica Editorial Hispano Americana, (Barcelona y otras ciudades), México, 1981, reimpresión 1957-1958.

<sup>2</sup> *Gran Enciclopedia Asturiana*, tomo X, vide "Ondes" y "Ondes, San Martín de".

<sup>3</sup> Sánchez Albornoz, *El Reino de Asturias*, (3 tomos), IDEA, 1972 a 1975.

<sup>4</sup> García González, José Luis y Efrén. *El Camino Real del Puerto La Mesa*, p.1, Colegio Oficial de Arquitectos de León y Asturias, Uviéu, 1976.

que va desde La Raya a Benavente, por León o por Camposagrado y Villadangos a Zamora, Salamanca, Ciudad Rodrigo, Puerto Perales y Badajoz, bien por Cáceres o por Alcántara y Herrerueta<sup>5</sup>.

El Camino Real de la Mesa fue "camino principal de arriería hasta mediados del pasado siglo, y en el XVIII gozaba de fama de ser el único por el que podían llegar coches a Asturias"<sup>6</sup>. Atraviesa los pastos de propiedad vecinal conservándose aún en La Corredoria<sup>7</sup> la antigua Venta o "Casa del Corredorio". Quizás a través de esta ruta haya penetrado, al menos, una de las dos versiones que presentamos sobre el romance «Gerineldo y la Boda Estorbada». En efecto, *Narcisa*, portadora de una de las tradiciones, formaba parte de la parentela de dicho "Corredorio", de nombre Ubaldo, habiendo pasado parte de su infancia en dicha Venta.

Antes de la despoblación rural de estos últimos años, era costumbre muy arraigada en San Martín el acudir a la *fila* o reunión al anochecer en la casa o en el *escalón* de entrada del vecino. Además, existe un lugar de cita permanente, llamado *La Muria*, donde es difícil no encontrar vecinos del pueblo, charlando a cualquier hora del día o a la hora de la *fila*. Esto mismo se renueva cada verano y en otros momentos de afluencia de quienes tienen allí sus raíces. Este tipo de reuniones durante el año entero contribuyó eficazmente a la transmisión de los romances, de lo que es testigo, quizá en último eslabón, la coautora de este trabajo.

Es curioso encontrar en un pueblo de pequeña población la tradición oral de un romance en dos versiones de notables diferencias. Y creemos aportar algo interesante por el hecho de que hasta ahora, algunos recolectores de romances que pasaron por este lugar, desconocen la existencia de tal duplicidad, a juzgar por las personas a quienes entrevistaron. Pero no sólo hemos tenido la suerte de recoger dichas versiones, sino que fue posible, además, transcribir la música de la versión de *Narcisa*, recordada desde la niñez por dicha coautora.

Damos a las versiones el nombre de las dos personas mayores transmisoras de esta riqueza cultural, Odonina y *Narcisa*. Aunque la segunda ya ha fallecido, fue tal su actividad divulgadora que, todavía hoy, son varias las personas que recuerdan fragmentos de su romance, que transmitimos íntegro gracias al recuerdo de una de sus hijas domiciliada actualmente en Barcelona.

Se presentan paralelamente las dos versiones con el objeto de favorecer la identificación de coincidencias y diferencias. Los puntos suspensivos en el texto de

<sup>5</sup> Item, p.4 Nos cuentan los autores cómo se encuentran con un pastor en las brañas de la Mesa que venía desde Cáceres con su ganado, echando en otros tiempos de 23 a 24 días.

<sup>6</sup> *Estudios sobre la Monarquía Asturiana*, 1971.

<sup>7</sup> García González, José Luis y Efrén, en op.cit. p.100, llaman Cobertoria a la Corredoria.

la versión Narcisa indican que es el mismo de la versión Odonina. La impresión 0 en una de las versiones manifiesta la carencia del correspondiente texto paralelo. Además, en los textos paralelos se señalan incluso las más significativas variantes, como puede ser el paso de singular a plural.

La presentación paralela nos ha obligado a romper los versos en hemistiquios, pero se conserva, no obstante, la numeración usual por versos.

*Versión Odonina*

*Versión Narcisa*

GERINELDO BODA ESTORBADA

GERINELDO BODA ESTORBADA

Recogido por Dulce M<sup>a</sup> González Arias,  
J. Antonio Martínez Fdez.

Transmitido por Odonina Álvarez  
García, nacida el 24-6-1907.

Recogido en Agosto de 1986 en S.  
Martín de Ondes, Belmonte de Miranda,  
Asturias; donde nació y siempre fue  
vecina la transmisora.

Recogido por Dulce M<sup>a</sup> González  
Arias, J. Antonio Martínez Fdez.

Transmitido por Narcisa Álvarez  
Fernández, nacida el 23-12-1898.

A través de su hija Luisa Álvarez  
Álvarez. Recogido en agosto de 1988,  
en S. Martín de Ondes, Belmonte de  
Miranda, Asturias; donde nació y  
siempre fue vecina la transmisora.

1	<i>Una mañana de enero madrugaba Gerineldo</i>	.....	1
2	<i>a dar agua a su caballo a las orillas del Ebro.</i>	.....	2
3	<i>Mientras el caballo bebe canta un hermoso cantar,</i>	.....	3
4	<i>y la infanta que lo oye se ha paradito a escuchar:</i>	.....	4
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0		
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0		
5	<i>Si fueras rico en hacienda, como eres galán pulido,</i>	.....	6
6	<i>dichosa sería la dama que se casara contigo.</i>	.....	7
7	<i>Porque soy vuestro criado venís a burlar conmigo.</i>	- Señora, soy un criado,	8
8	<i>No me burlo, Gerineldo que de veras te lo digo.</i>	.....	9

9	<i>Pues si de veras me hablas, ¿a qué hora iré al castillo?</i>	
10	<i>A las diez se acuesta el Rey, a las once está dormido,</i>	
11	<i>a las doce es la ocasión de poder estar contigo.</i>	
12	<i>Gerineldo fue a la cama y no lo echó en olvido</i>	
13	<i>y a las doce de la noche fue a rodear el castillo.</i>	
14	<i>Siete vueltas dio al palacio, otras siete dio al castillo.</i>	
15	<i>¿Quién será ese pirata? ¿Quién será ese bandido?</i>	
16	<i>¿Quién será ese pirata que rodea mi castillo?</i>	
17	<i>Yo no soy ningún pirata, yo no soy ningún bandido,</i>	
18	<i>soy Gerineldo, señora, que vengo a lo prometido.</i>	
19	<i>Dispénsame, Gerineldo dispénsame, dueño mío;</i>	
20	<i>dispénsame Gerineldo que no te había conocido.</i>	
21	<i>Lo agarra de la mano, para dentro lo ha metido,</i>	
22	<i>se acostaron en la cama como mujer y marido.</i>	
23	<i>Entre sueño, sueño y sueño, el rey ha despavorido:</i> 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
24	<i>O me duermen con la infanta, o me arroban el castillo.</i>	
25	<i>Vino una voz por el aire de esta manera diciendo:</i>	
26	<i>ni te duermen con la infanta, ni te roban el castillo.</i> 0	
27	<i>Para el cuarto de las armas</i>	
	- Si de veras me lo dices, ¿a qué hora es lo prometido?	10
	. . . . .	11
	. . . . .	
	eso de la medianoche	12
	puedes rondar mi castillo.	
	Gerineldo fue "acostarse"	13
	pero no lo echó en olvido	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	. . . . .	14
	y otras siete dio al castillo.	
	- ¿Quién será ese ladrón?	15
	. . . . .	
	¿Quién será ese ladrón	16
	que ronda tanto el castillo?	
	- Yo no soy ningún ladrón,	17
	. . . . .	
	. . . . .	18
	. . . . .	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	. . . . .	19
	. . . . .	
	El buen rey soñaba un sueño,	20
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	que de veras le ha salido.	
	. . . . .	21
	o me roban el castillo.	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	Entre sueño, sueño y sueño,	22
	se levanta despavorido.	
	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	

se marchó muy aburrido.  
 28 De siete espadas que tiene,  
 él cogió la de más hilo.  
 29 Para el cuarto de la infanta  
 Sus pasos ha dirigido,  
 30 y los encuentra en la cama  
 como mujer y marido.  
 31 Alzó los ojos arriba  
 como hombre de sentido;  
 32 yo si mato a Gerineldo,  
 yo lo crié de muy niño;  
 33 yo si mato a la infantina,  
 mi reino será perdido.  
 34 Metió la espada en el medio  
 como señal de testigo.  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 35 Con el frío de la espada,  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 la infantina ha despavorido.  
 36 Levántate, Gerineldo  
 levántate, dueño mío,  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 37 que la espada de mi padre  
 entre los dos ha dormido.  
 38 ¿Y por dónde voy yo ahora  
 que no sea descubierto?  
 39 Vete por el jardín  
 40 y si encuentras al buen rey  
 dile de dónde has venido.  
 41 En el medio del jardín  
 con el rey se ha encontrado.  
 42 ¿De dónde vienes, Gerineldo,  
 tan triste y tan aburrido?  
 43 Vengo del jardín, señor,  
 de pisar rosas y lirios  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 44 No lo niegues, Gerineldo,  
 tú, con la infanta has dormido

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 Se va al cuarto de la infanta 23  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 y los encuentra dormidos.  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 Se puso a considerar 24  
 como hombre de gran sentido:  
 . . . . . 25  
 lo quería de muy niño;  
 y si mato a la infantina, 26  
 mi reinado queda perdido.  
 Aquí les dejo la espada 27  
 que les sirva de testigo.  
 Con el frío del invierno, 28  
 . . . . .  
 con el frío del invierno 29  
 ya se despierta la infanta.  
 - Despiértate, Gerineldo, 30  
 despiértate, dueño mío,  
 despiértate, Gerineldo, 31  
 que mal sueño hemos tenido,  
 que la espada "el" rey, mi padre 32  
 . . . . .  
 - ¿Y ahora por dónde voy 33  
 que no sea "descubrido"?  
 - Vete por esos jardines 34  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 . . . . . 35  
 sale el rey a recibirlo.  
 . . . . . 36  
 pálido y descolorido?  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 - La fragancia de una flor 37  
 todo el color me ha comido.  
 - Mientes, mientes, Gerineldo, 38  
 . . . . .

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 45 *Para mañana a las nueve,*  
*seréis mujer y marido.*  
 46 *No lo quiera Dios del cielo,*  
*ni yo tampoco he querido,*  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 47 *de no casarme con ella.*  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
*con mujer que haya dormido.*  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 48 *Entre Francia y Portugal,*  
*grandes guerras se publican,*  
 49 *y nombran a Gerineldo*  
*de capitán general.*  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 50 *Gerineldo va a la guerra,*  
*de la infanta se despidió ya.*  
 51 *Si a los siete años no vuelvo*  
*tú ya te puedes casar.*  
 52 *Ya pasaron siete años,*  
*Gerineldo no viene ya.*  
 53 *Se vistió de peregrina*  
*y se fue a peregrinar,*  
 54 *recorrió toda la Francia*  
*y no lo pudo encontrar;*  
 55 *pero al pasar por un monte,*  
*con un buen pastor se encuentra.*  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 56 *¿De quién es este ganado*  
*de tanto hierro y collar?*

- Castígueme usted, buen rey, 39  
 pues así lo he merecido.  
 - El castigo que te doy 40  
 ya lo tienes prometido:  
 que antes de las doce el día 41  
 seáis mujer y marido.  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 - Yo tengo hecho juramento 42  
 a la Virgen de la Estrella,  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 con mujer que haya dormido 43  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 el no me casar con ella.  
 El rey levanta una guerra 44  
 entre Francia y Portugal,  
 y mandaba a Gerineldo 45  
 . . . . .  
 - Ya te marchas, Gerineldo 46  
 ya te marchas, dueño mío.  
 ¿Cuándo vuelves Gerineldo 47  
 a cumplir lo prometido?  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 . . . . . 48  
 ya puedes buscar marido.  
 . . . . . 49  
 Gerineldo no ha venido.  
 . . . . . 50  
 . . . . .  
 anduvo siete provincias 51  
 sin razón "d'el" encontrar.  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 De las siete a las ocho 52  
 razón encontrará ya,  
 que se la dio un rapacín 53  
 que venía de curiar.  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

57	<i>De Gerineldo, señora,</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	<i>que está ahora para casar.</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
58	<i>Yo le diera buen dinero</i>		
	<i>que lo saque de curiar,</i>		
59	<i>yo le diera buen dinero</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	<i>si me lleva hasta el portal.</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
60	<i>Y ella pide una limosna,</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	<i>Gerineldo se la da.</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
		0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
61	<i>Peregrina, peregrina,</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	<i>si por Francia pasarás,</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
62	<i>dile a la infantina</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	<i>que ya se puede casar.</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
63	<i>¿Tan desconocida estoy</i>	Como estoy desconocida,	64
	<i>que no me conoces ya?</i>	ya no me conocerás,	
		pero sí en algún tiempo	65
		bien me conocías ya.	
64	<i>La infantina de Francia</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	<i>delante de ti está.</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
65	<i>Sois el diablo, peregrina,</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
	<i>que me venís a tentar.</i>	0 0 0 0 0 0 0 0 0 0	
66	<i>Gerineldo adentro, adentro;</i>	Gerineldo arriba, arriba;	66
	<i>peregrina atrás, atrás,</i>	. . . . .	
67	<i>pa pedir una limosna,</i>	que para pedir limosnas	67

no se pasa del portal.  
 68 Anda, anda Gerineldo,  
 tú vente conmigo ya  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 69 si ella es hija de un conde,  
 yo de un rey que es mucho más.  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

. . . . .  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0  
 - El pan que tienes partido 68  
 a los pobres lo darás.  
 Si tu eres hija de un conde, 69  
 . . . . .  
 Gerineldo ven conmigo, 70  
 que si no, ya lo verás.

En la versión *Narcisa* existe la versión de las llaves, pero no se ha podido recordar versificada. Según los hijos de *Narcisa*, Gerineldo comunica al público la pérdida de las llaves de un baúl y la compra de unas nuevas. Posteriormente, encuentra las viejas y pregunta cuáles debe usar. El público contesta que las viejas, a lo que Gerineldo responde: "entonces, ésta es mi mujer".

## COMENTARIO

### Gerineldo seguido de boda estorbada

#### Exordio:

Ambas versiones comienzan con los cuatro primeros versos del romance "*Conde Niño*" o "*Conde Olinos*" asonantados en *-a*. Pero presentan algunas alteraciones. Por un lado, siguen la costumbre de un buen número de versiones del tipo *N. O.* en que los primeros versos del "*Conde Niño*" cambian la rima en *-eo*, por exigencias del nombre Gerineldo. Sin embargo, mientras *Odonina* recobra en los versos 3 y 4 la rima asonante en *-a*, *Narcisa* presenta una característica especial, pasando a la rima en asonante *-ao* en dicho versos 3 y 4.

Nos preguntamos si esta variante podría ser reminiscencia de otro romance que precediese al exordio del "*Conde Niño*". Sabemos que en la parte central de la región *NO*, el romance va precedido por el del *Prisionero* (Mes de mayo, mes de mayo), y esto mismo sucede en *Villablino*. En *Lamalonga* (Orense) el romance del "*Prisionero*" se cambia por el del "*Quintado*" que tiene el mismo comienzo<sup>8</sup>.

Por otra parte, el primer hemistiquio del verso primero, en ambas versiones, no hace referencia a San Juan o a Junio, sino que se trata de "una mañana de enero",

<sup>8</sup> Menéndez Pidal, R. (1920), Diego Catalán, y Álvaro Galmés (1950), «Cómo vive un Romance, Dos ensayos sobre tradicionalidad», p.210. Consejo Sup. Investig. Científ. *Revista de Filología Española*, Anejo LX.



quizá por atracción del segundo hemistiquio terminado con el nombre de Gerineldo.

### *Comienzo*

La versión Odonina carece del *que es propiamente el primer verso del romance "Gerineldo"*:

*Gerineldo, Gerineldo, paje del rey tan querido*, presente en Narcisa. En realidad, *todo parece estar en función de los verbos finales del verso cuarto de ambas versiones*. El verbo *ha llamado* exige la invocación del llamado, mientras que en Odonina, el verbo *escuchar* no la reclama.

### *Requiebros de la infanta*

Las dos versiones presentan el *requiebro de la infanta, de tipo asturiano* (Odonina, versos 5-6; Narcisa, 6-7), *pero carecen del tipo SE*:

"¡Quién te tuviera una noche tres horas a mi albedrío!", que debería ir *después del octavo verso de Odonina*. No parece que dicha ausencia sea un lapsus de las recitadoras, pues el "de veras" del verso ocho de Odonina, o del nueve en Narcisa, se corresponde con el "si de veras" del nueve y diez respectivamente. Sin embargo, algún recuerdo de este requiebro parece conservarse, especialmente, en Narcisa, donde Gerineldo pregunta en el verso diez:

*¿a qué hora es lo prometido?*

### *Hora de la cita*

Llama la atención la ausencia de una variante de gran abolengo en España, y presente en un alto número de versiones:

*A las diez se acuesta el rey, a las once está dormido, a las doce es la ocasión, cuando canta el gallo pío (=primo)*

La variante "a las diez..., a las once..., a las doce..." es una *creación SE*. La del "canto del gallo pío" a que nos referimos, parece serlo también<sup>9</sup>, y es sustituida por hemistiquios en las versiones que presentamos.

### *Orientaciones de la infanta*

En ambas versiones *no existen advertencias de la infanta a Gerineldo sobre cómo habrá de arreglárselas para llegar hasta ella*. No obstante, podríamos preguntarnos si la extraña repetición de "castillo" en la rima de los versos 13 y 14 de Odonina, no es un resto de la antigua "escala del castillo" por donde debería subir Gerineldo.

<sup>9</sup> Op.cit. p.212.

Dicho verso de la "escala" sería una invención<sup>10</sup> que habría alterado la rima, la cual se recuperaría con la palabra "castillo". En Narcisa, la repetición de la rima "castillo" no se da en versos seguidos, sino que sucede en versos alternos.

Tampoco está presente la amenaza de decírselo al padre en caso de no ser Gerineldo el que rodea el palacio.

### **Reconocimiento**

*La antigua variante del reconocimiento de Gerineldo por la infanta:*

*Dispénsame, Gerineldo.....*

*sólo se encuentra en la versión Odonina y con la característica de repetirse el primer hemistiquio en los versos 19 y 20.*

### **Despertar del rey**

Se encuentra más esquematizado en la versión Narcisa. No obstante, al igual que *todas las de la región Astur-leonesa, ambas conservan la variante del sueño presagiador que tiene el rey y la no petición de vestidos. Pero, Odonina presenta la característica de una voz que habla al rey*

*25 - Vino una voz por el aire de esta manera diciendo:*

*26 - ni te duermen con la infanta, ni te arroban el castillo.*

que parece un contrasentido. Además, *el verso 25 rompe la rima. En Odonina se relata el hecho de ir al cuarto de las armas para coger una espada (versos 27-28).*

Debemos anotar que, en la cultura de la época de composición de estos romances, el *número siete* presenta, a menudo, un significado preciso, el de plenitud, más que el de una cifra exacta. Es algo similar a lo que posiblemente suceda con los siete sacramentos de los católicos<sup>11</sup>. La mención del número siete aparece en Odonina en los versos, 14, 28, 51 y 52; en Narcisa, en el 14, 48, 49, 51 y 52.

### **Despertar los novios**

En Narcisa hay una *referencia a "una mañana de enero..."* del verso 1, cuando en el 28 y 29 se habla del frío de invierno. Ello puede ser una introducción posterior, apoyada en el cambio de junio por enero del primer verso. Quizás por esta razón, la versión Narcisa se ve obligada a una *alteración de la rima*, que para dichos versos será en *-aa*.

---

<sup>10</sup> Op.cit. p.212.

<sup>11</sup> Dournes, J., «Para descifrar el septenario sacramental», *Concilium*, rev. internacinal de Teología, enero 1968, núm.31, p.90.

### *Disculpas de Gerineldo*

Mientras Odonina rompe la rima en *-io*, en el verso 38:

*¿y por dónde voy yo ahora, que no sea descubierto?*

Narcisa la conserva empleando otra forma de participio

*¿y ahora, por dónde voy que no sea descubierto?*

La disculpa que presenta la versión Odonina es vulgar, pues se trata de pisar rosas y lirios (versos 39 y 43). Narcisa nos relata una disculpa muy tradicional, típica del SE:

34 - ..... cortando rosas y lirios.

y más adelante,

37 - La fragancia de una flor todo el color me ha comido.

### *Final*

No se encuentra en Odonina la petición de castigo, pero sí en Narcisa. Sin embargo, aparece el castigo en ambas versiones.

La versión Narcisa acaba con el tradicional juramento a la Virgen de la Estrella, peculiar del SE, lo que le obliga a un cambio de rima.

Odonina la conserva, y quizá haga referencia a un juramento o promesa en:

46 - No lo quiera Dios del cielo, ni yo tampoco he querido, pero del que su profundo contenido pasaría inadvertido al pueblo.

*Boda estorbada precedida de Gerineldo:*

### *La marcha de Gerineldo*

En Odonina, la boda estorbada empieza en el verso 48 en el que seguramente los hemistiquios están invertidos por lo que se pierde momentáneamente la rima en *-a*, que ha de seguir hasta el final, salvo una excepción que veremos.

En la versión Narcisa, aunque los dos primeros versos (44 y 45) tienen una rima propia en *-a*, parece como si el romance siguiera influido por el de Gerineldo, que rimaba en *-io*. Esto sucede hasta el verso 49 inclusive, a partir del cual se recupera la asonancia en *-a*.

La expresión "dueño mío" parece ser muy propia de la época de este romance doble, como se ve en Narcisa:

46 - ya te marchas, Gerineldo, ya te marchas, dueño mío.

y anteriormente en:

30 - *Despiértate Gerineldo, despiértate dueño mío.*

o en Odonina:

36 - *Levántate Gerineldo, levántate dueño mío,*  
paralelo al 30 de Narcisa.

Como se observa, "dueño mío" reemplaza al nombre de la persona mencionada en el primer hemistiquio. Lo demás permanece igual, dando lugar a una figura de repetición.

### *Peregrinación de la infanta en busca de Gerineldo*

El apartado puede terminar con el verso 51 de Odonina o su equivalente en Narcisa, verso 48. Como sucede en muchas versiones, la de *Odonina cambia, momentáneamente, el asonante de la rima al llegar al pasaje del encuentro con las vacas, verso 55*. Es verdad que en esta versión *no se habla de las vacas, pero se deduce del verso 56*:

*¿De quién es este ganado de tanto hierro y collar?*

hierro y collar propio del ganado vacuno, al que se pastorea, y al que aluden otras versiones que lo mencionan.

Los cambios de rima que puedan existir en este pasaje "se explican por el origen andaluz de la variante. *En Andalucía*, donde la pronunciación "vacá" es correcta, el verso correspondiente era algo así:

*ha corrido siete reinados y no le ha podido encontrar, los siete reinos y medio ha encontrado una vacá... En el norte se restituyó la forma plena: vacada<sup>12</sup>, con se alteró la rima, anomalía que reaparece al intentar otras soluciones distintas, como así sucede en Odonina (verso 55):*

*pero al pasar por un bosque con un buen pastor se encuentra.*

Sobre el mismo asunto, *Narcisa opta por una solución mucho más elegante*, es decir, la del ingenio, para conservar la rima:

*53 - que se la dio un rapacín que venía de curiar*

Sin embargo, la versión *Narcisa* tiene una referencia demasiado lánguida o nula a la "vacada". Todo depende de lo que se quiera ver en el verso que acabamos de mencionar. No obstante, *algún rastro de la anomalía puede verse, quizá, en el hemistiquio suelto que existe entre los versos 53 y 55*:

<sup>12</sup> Op.cit. Menéndez Pidal, R. (1920) y otro, p.266.

*Dime, dime rapacín.*

*Encuentro de la infanta con Gerineldo*

En la versión de *Narcisa* encontramos unos versos, que según Galmés, sólo se dan en las versiones del tipo *Santander y Oriente de Asturias*<sup>13</sup>:

62 - *¿Quién es esa peregrina tan "haligüeña" en hablar,*  
63 - *tan "haligüeña" en vestir, tan "haligüeña en calzar?*

*Recurso de las llaves*

Según los datos de Galmés<sup>14</sup>, sólo en dos versiones del tipo *leonés* se da la variante de las llaves, que nos presenta *Narcisa*: una en Pinos (León) y la otra en Los Nogales (Lugo). Tales versos también se encuentran en la única versión portuguesa conocida y en las versiones de Dirlos, también en Portugal.

*Melodía de la versión Narcisa*

Damos a continuación la *música con que Narcisa cantaba su versión, tal como fue recogida por Dulce María*, coautora del presente. Se añaden para su comparación otras versiones musicales, una de Murcia y otra de Córdoba<sup>15</sup>.



---

<sup>13</sup> Op.cit. p.267.

<sup>14</sup> Op.cit. p.267.

<sup>15</sup> Menéndez Pidal, R., *Romancero Hispánico*, tomo I, p.397. Edit. Espasa-Calpe, S.A., Madrid.

## S. Martín de Ondes (Narcisa)

U - na ma - ña - na de É - ne - ro ma - dru - ga - ba  
 Ge - ri - nel - do a das a cyca a sul ca - ba - Uel  
 a las o - ri - Mas del E - bro

## Murcia

Ge.ri.nel.do Ge.ri.nel.do mi ca.ma.re.ro pu.li.do quíenes.  
 tu.vie.raes.ta no.che tres ho.ras a tu.al.be.drío. A qué  
 ho.ra gran so.ño.ra se cum.ple lo pro.me.ti.do? En.tre  
 - las do.cey la u.na cuando el rey es.té dor.mi.do.—

## Córdoba

*Allegro*

Ge.ri.nel.do Ge.ri.nel.do mi ca.ma.re.ro pu.li.do, quíen  
 te pi.lla.raes.ta no.che tres ho.ras a mi.al.be.drío.